

**AGREEMENT ON STUDENT
EXCHANGE AND STUDY ABROAD
BETWEEN
ANGLO-AMERICAN UNIVERSITY,
PRAGUE, CZECH REPUBLIC
AND
DIPLOMATIC INSTITUTE
"DOCTOR JOSÉ GUSTAVO
GUERRERO"
ANTIGUO CUSCATLÁN,
EL SALVADOR**

**ACUERDO DE INTERCAMBIO DE
ESTUDIANTES Y ESTUDIOS EN
EL EXTRANJERO
ENTRE
UNIVERSIDAD
ANGLOAMERICANA,
PRAGA, REPÚBLICA CHECA
Y
EL INSTITUTO DIPLOMATICO
"DOCTOR JOSE GUSTAVO
GUERRERO"
ANTIGUO CUSCATLÁN,
EL SALVADOR**

This Agreement is made between Anglo-American University (Anglo-americká vysoká škola, z.u.), Letenska 120/5, 118 00 Praha 1 - Mala Strana, Czech Republic, hereinafter referred to as AAU, and DIPLOMATIC INSTITUTE "DOCTOR JOSÉ GUSTAVO GUERRERO" Boulevard Cancillería & El Pedregal Street, building 2, 4th floor, hereinafter referred to as "IDG".

Este Acuerdo se realiza entre la Universidad Anglo-Americana (Anglo-americká vysoká škola, z.u.), Letenska 120/5, 118 00 Praha 1- Mala Strana, República Checa, en lo sucesivo denominada UAA, y el INSTITUTO DIPLOMATICO "DOCTOR JOSE GUSTAVO GUERRERO", Boulevard Cancillería, calle El Pedregal, edificio 2, 4º piso en lo sucesivo denominado "IDG".

1. PURPOSE OF LINK

The purpose of this Agreement is to facilitate study abroad programmes and student exchanges between Anglo-American University AAU and IDG which share the vision that student mobility of all kinds enhances the quality of research and educational activities at both Institutions, contributes to mutual understanding and promotes global awareness among the participants.

2. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context will otherwise imply:

2.1. "Exchange Programme" means a program of study whereby a student is temporarily enrolled at the host institution for an agreed period of study, where students are exempted from fees according to clause 6.2.

1. FINALIDAD DEL ACUERDO

El propósito de este Acuerdo es facilitar los programas de estudios en el extranjero y los intercambios de estudiantes entre Universidad Anglo-Americana UAA y el IDG, que comparten la visión de que la movilidad estudiantil de todo tipo mejora la calidad de la investigación y las actividades educativas en ambas Instituciones, contribuye al entendimiento mutuo y promueve la conciencia global entre los participantes.

2. DEFINICIONES

En este Acuerdo, a menos que el contexto implique lo contrario:

2.1. "Programa de intercambio" significará un programa de estudios en el que un estudiante se matricula temporalmente en la institución de acogida durante un período de estudios acordado, en el que los estudiantes están exentos de tarifas de conformidad con la cláusula 6.2.

- | | |
|---|---|
| <p>2.2. "Exchange Student" shall mean a student of the Home Institution who is participating in the Exchange Programme and therefore temporarily enrolled at the host institution;</p> <p>2.3. "Home Institution" shall mean the university at which the student intends to graduate;</p> <p>2.4. "Host Institution" shall mean the university that has agreed to receive the students from the Home Institution.</p> <p>2.5. "Direct Enrolment Program" shall mean a program of study whereby a student is temporarily enrolled at a Host Institution for an agreed period of study and pays tuition fees to the Host Institution.</p> <p>2.6. "Direct Enrolment Student" shall mean a student participating in the Direct Enrolment Programme in excess of the agreed exchange numbers and paying fees according to clause 6.3.</p> | <p>2.2. "Estudiante de Intercambio" significará un estudiante de la Institución de Origen que participa en el Programa de Intercambio y, por lo tanto, está inscrito temporalmente en la institución de acogida;</p> <p>2.3. "Institución de Origen" significará la universidad en la que el estudiante tiene la intención de graduarse;</p> <p>2.4. "Institución Anfitriona" significará la universidad que ha aceptado recibir a los estudiantes de la Institución de Origen.</p> <p>2.5. "Programa de inscripción directa" significará un programa de estudio por el cual un estudiante se inscribe temporalmente en una Institución Anfitriona durante un período de estudio acordado y paga las tarifas de matrícula a la Institución Anfitriona.</p> <p>2.6. "Estudiante de Inscripción Directa" significará un estudiante que participa en el Programa de Inscripción Directa que excede los números de intercambio acordados y paga tarifas de acuerdo con la cláusula 6.3.</p> |
|---|---|

3. NUMBERS

- 3.1. Up to 2 students for one term of study or an equivalent combination from each institution may be exchanged annually beginning SEMESTER I-2023.
- 3.2. Once the maximum imbalance in students exchanged is reached, the surplus institution may send more students only under the Direct Enrolment Programme.

3. NÚMEROS

- 3.1. Hasta 2 estudiantes por un período de estudio o una combinación equivalente de cada institución pueden intercambiarse anualmente a partir de SEMESTRE I-2023.
- 3.2. Una vez alcanzado el desbalance máximo en los estudiantes de intercambio, la institución excedentaria podrá enviar más estudiantes únicamente en el marco del Programa de Matrícula Directa.

4. RESPONSIBILITIES OF PARTICIPATING INSTITUTIONS AND STUDENTS

4.1. Host Institution

The Host Institution undertakes to:

- (a) accept and enrol Exchange and Direct Enrolment Students as full-time students;

4. RESPONSABILIDADES DE LAS INSTITUCIONES Y ESTUDIANTES PARTICIPANTES

4.1. Institución Anfitriona

La Institución Anfitriona se compromete a:

- (a) aceptar e inscribir a estudiantes de intercambio y matrícula directa como estudiantes a tiempo completo;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) provide each Exchange and Direct Enrolment Student with the same academic resources and support services that are available to all students of the Host Institution; (c) upon request, provide course descriptions prior to the student's arrival; (d) provide each Exchange and Direct Enrolment Student with a student identification card; (e) provide each Exchange and Direct Enrolment Student with a copy of his/her academic transcript; (f) forward a copy of the academic transcript for each Exchange and Direct Enrolment Student to the Home Institution's Exchange office within 2 months of completion of the programme; (g) provide an orientation programme prior to the beginning of the term; (h) make every reasonable effort to assist Exchange and Direct Enrolment students to obtain Institution-approved accommodation within a reasonable distance from the campus, on a full cost recovery basis. (i) The services mentioned in 4.1. may be subject to a Study Abroad Fee according to the Financial Policy of the Host Institution. | <ul style="list-style-type: none"> (b) proporcionar a cada Estudiante de Intercambio y Matrícula Directa los mismos recursos académicos y servicios de apoyo que están disponibles para todos los estudiantes de la Institución Anfitriona; (c) previa solicitud, proporcionar descripciones del curso antes de la llegada del estudiante; (d) proporcionar a cada Estudiante de Intercambio y Matrícula Directa una tarjeta de identificación de estudiante; (e) proporcionar a cada Estudiante de Intercambio y Matrícula Directa una copia de su transcripción académica; (f) enviar una copia de la transcripción académica de cada Estudiante de Intercambio y Matrícula Directa a la oficina de Intercambio de la Institución de Origen dentro de los 2 meses posteriores a la finalización del programa; (g) proporcionar un programa de orientación antes del comienzo del período; (h) hacer todos los esfuerzos razonables para ayudar a los estudiantes de Intercambio e Inscripción Directa a obtener alojamiento aprobado por la institución dentro de una distancia razonable del campus, sobre una base de recuperación de costos completos. (i) Los servicios mencionados en 4.1 pueden estar sujetos a una tarifa de estudio en el extranjero, de acuerdo con la Política Financiera de la Institución Anfitriona. |
|--|---|

4.2. Home Institution

The Home Institution undertakes to:

- (a) select and nominate prospective Exchange and Direct Enrolment Students in accordance with clause 5;
- (b) provide pre-departure preparation;

4.2. Institución de Origen

La Institución de Origen se compromete a:

- (a) seleccionar y nominar a posibles Estudiantes de Intercambio y de Inscripción Directa de acuerdo con la cláusula 5;
- (b) proporcionar preparación previa a la salida;

- (c) advise students of the anticipated financial liabilities that are likely to be incurred during the study period, prior to their acceptance of an offer for enrolment at the Host Institution.

- (c) informar a los estudiantes de las responsabilidades financieras previstas en las que es probable que se incurra durante el período de estudio, antes de que acepten una oferta de inscripción en la Institución Anfitriona.

Recognition for the academic work carried out by the students during the period of participation in the Exchange or Direct Enrolment Programme will be at the discretion of the Home Institution.

El reconocimiento al trabajo académico realizado por los estudiantes durante el período de participación en el Programa de Intercambio o Inscripción Directa será a discreción de la Institución de Origen.

4.3. Exchange and Direct Enrolment Students

- a) Exchange and Direct Enrolment Students are required to obtain approval from their Home Institution prior to enrolling in the courses.
- b) Exchange and Direct Enrolment Students are subject to the Host Institution's code of acceptable academic and extra-academic conduct.
- c) Exchange and Direct Enrolment Students are expected to participate in the orientation programme offered by the Host Institution and the pre-departure preparation offered by their Home Institution.

4.3. Estudiantes de Intercambio y Matrícula Directa

- a) Los Estudiantes de Intercambio e Inscripción Directa deben obtener la aprobación de su Institución de Origen antes de inscribirse en los cursos.
- b) Los Estudiantes de Intercambio y Matrícula Directa están sujetos al código de conducta académica y extraacadémica aceptable de la Institución Anfitriona.
- c) Se espera que los Estudiantes de Intercambio y Matrícula Directa participen en el programa de orientación ofrecido por la institución anfitriona y en la preparación previa a la partida ofrecida por su Institución de Origen.

4.4. Confidentiality

- a) Each institution shall protect the confidentiality of exchange student records as required by the law of each institution. In the case of AAU this will mean primarily Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation - GDPR). In the case of IDG it will mean primarily Article 24, lit. "c", Law of Access to Public Information of El Salvador, though both institutions undertake to

4.4 . Confidencialidad

- a) Cada institución protegerá la confidencialidad de los registros de los estudiantes de intercambio como lo exige la ley de cada una de las instituciones. En el caso de la UAA, esto significará principalmente el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento General de Protección de Datos - RGPD). En

que una institución deba a la otra o a un tercero.

5. SELECTION OF PARTICIPANTS

- 5.1. Students must meet the academic entrance and language requirements of the Host Institution. At AAU this will in particular mean the completion of one full year of study before the exchange (30 US credit hours or 60 ECTS) and a GPA of at least 2.50 on a 4-point scale. In the case of students who are not English native speakers, AAU may also request test scores from a recognised international language test, in accordance with the standard admissions requirements on its website. At IDG, this will normally mean the completion of 720 hours or 36 salvadoran valorative units (UV), and a CUM of at least, 8.0.
- 5.2. The final decision as to whether a student is accepted to study at the Host Institution lies with the Host Institution.

6. FEES

- 6.1 Exchange Students must register and pay any applicable tuition and fees at their Home Institution.
- 6.2 Exchange Students shall be exempt from the following fees at the Host Institution:
 - any application or admission costs;
 - any general service, tuition and other related costs (except the Art Fee chargeable on selected Art classes at AAU, which serves to cover the cost of materials and museum entry fees);
 - orientation programme costs (student run social orientation programme may be subject to a fee);
 - any costs for the supply of one transcript of results to the Home

5. SELECCIÓN DE PARTICIPANTES

- 5.1. Los estudiantes deben cumplir con los requisitos académicos de ingreso e idioma de la Institución Anfitriona. En UAA, esto en particular significará la finalización de un año completo de estudio antes del intercambio (30 horas de crédito estadounidenses o 60 ECTS) y un GPA de al menos 2.50 en una escala de 4 puntos. En el caso de los estudiantes que no son hablantes nativos de inglés, UAA también puede solicitar puntajes de exámenes de una prueba de idioma internacional reconocida, de acuerdo con los requisitos de admisión estándar en su sitio web. En el IDG, esto significará normalmente el completar 720 horas o 36 unidades valorativas salvadoreñas (UV), y un CUM de al menos, 8.0.
- 5.2. La decisión final sobre si un estudiante es aceptado para estudiar en la Institución Anfitriona recae en la Institución Anfitriona.

6. TARIFAS

- 6.1. Los Estudiantes de Intercambio deben registrarse y pagar cualquier matrícula y tarifas aplicables en su Institución de Origen.
- 6.2. Los Estudiantes de Intercambio estarán exentos de las siguientes tarifas en la Institución anfitriona:
 - cualquier costo de solicitud o admisión;
 - cualquier servicio general, matrícula y otros costos relacionados (excepto la tarifa de arte que se cobra en las clases de arte seleccionadas en UAA, que sirve para cubrir el costo de los materiales y las tarifas de entrada al museo);
 - costos del programa de orientación (el programa de orientación social dirigido por

Institution for credit transfer purposes.

- 6.3 Direct Enrolment Students shall be required to pay regular AAU tuition and fees according to the current AAU Financial Policy. IDG may, by arrangement, collect AAU tuition and fees on AAU's behalf and remit them in a single payment, based on AAU's invoice. Alternatively, students may pay direct. The institutions will agree on a single mode of payment (either between IDG and AAU or directly by IDG student to AAU) for the entire cohort of one semester or term. The Home Institution will inform the students that they are required to pay these fees. Any consideration of a customised fee for students from IDG as a recognised partner, will be the subject of a separate agreement.
- 6.4 The institutions agree that during the Study Period, Exchange and Direct Enrolment Students shall be responsible for:
- all travel related expenses;
 - medical and travel insurance as required by the host institution;
 - accommodation, living and meal expenses;
 - all travel documentation and costs of visa applications;
 - study materials;
 - any other debts or liabilities that may be incurred.
- 6.5 All participating students will be required to carry adequate health insurance for the entire duration of their stay. The Host Institution may request proof of adequate insurance cover before the student is registered. The Home Institution will inform the students of this requirement.
- el estudiante puede estar sujeto a una tarifa);
- cualquier costo por el suministro de una transcripción de resultados a la Institución de Origen para fines de transferencia de crédito.
- 6.3 Los Estudiantes de Inscripción Directa deberán pagar matrícula y tarifas regulares de UAA de acuerdo con la Política Financiera actual de UAA. El IDG puede, por acuerdo, cobrar la matrícula y las tarifas de servicio de UAA en nombre de UAA y remitirlos en un solo pago, basado en la factura de UAA. Alternativamente, los estudiantes pueden pagar directamente. Las instituciones acordarán un solo modo de pago (ya sea entre IDG y UAA o directamente por estudiante IDG a UAA) para toda la cohorte de un semestre o término. La Institución de Origen informará a los estudiantes que están obligados a pagar estas tarifas. Cualquier consideración de una tarifa personalizada para los estudiantes del IDG, como socio reconocido, será objeto de un acuerdo por separado.
- 6.4. Las instituciones acuerdan que, durante el Período de Estudio, los Estudiantes de Intercambio y Matrícula Directa serán responsables de:
- todos los gastos relacionados con el viaje;
 - seguro médico y de viaje según lo requiera la institución anfitriona;
 - gastos de alojamiento, manutención y comida;
 - toda la documentación de viaje y los costes de las solicitudes de visado;
 - materiales de estudio;
 - cualesquiera otras deudas u obligaciones en que pueda incurrir.
- 6.5. Todos los estudiantes participantes deberán llevar un seguro de salud adecuado durante toda la duración de su estadía. La Institución Anfitriona puede solicitar prueba de

cobertura de seguro adecuada antes de que el estudiante esté registrado. La Institución de Origen informará a los estudiantes de este requisito.

7. VISAS AND IMMIGRATION

- 7.1. Participants will be required to meet any and all visa requirements that pertain to studying in the host country. The Host Institution will provide supporting documents and advice on arranging a visa, but the responsibility remains the students'. Documents for visa purposes with regards to the students' accommodation can be provided by AAU only if students use AAU official housing facilities and apply for AAU housing within the official deadlines.
- 7.2. The obligations of each institution under this Agreement are limited to the exchange of students and do not extend to partners or dependents. Expenses of accompanying partners and dependents are the responsibility of the student.

8. SOLUTION OF DISPUTES

Disputes arising from the interpretation and/or application of this Agreement will be resolved using Alternative Dispute Resolution.

9. RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT

- 9.1. This agreement shall become effective on the date that it is signed by both institutions and shall be valid for a period of five (5) years, subject to an annual revision. Any revision or modification shall be in writing and once approved by both institutions will become part of this Agreement.

7. VISAS E INMIGRACIÓN

- 7.1. Los participantes deberán cumplir con todos y cada uno de los requisitos de visa relacionados con estudiar en el país anfitrión. La Institución Anfitriona proporcionará documentos de respaldo y asesoramiento sobre la organización de una visa, pero la responsabilidad sigue siendo de los estudiantes. Los documentos para fines de visa con respecto al alojamiento de los estudiantes pueden ser proporcionados por la UAA solo si los estudiantes utilizan las instalaciones de alojamiento oficiales de la UAA y lo solicitan dentro de los plazos oficiales.
- 7.2. Las obligaciones de cada institución en virtud de este Acuerdo se limitan al intercambio de estudiantes y no se extienden a socios o dependientes. Los gastos de los compañeros acompañantes y dependientes son responsabilidad del estudiante.

8. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Las diferencias que se susciten relativas a la interpretación y/o aplicación del presente Acuerdo serán resueltas usando Resolución Alternativa de Disputas.

9. RENOVACIÓN, TERMINACIÓN Y MODIFICACIÓN

- 9.1. Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que sea firmado por ambas instituciones y será válido por un período de cinco (5) años, sujeto a una revisión anual. Cualquier revisión o modificación se hará por escrito y una vez aprobada por ambas instituciones pasará a formar parte de este Acuerdo.
- 9.2. Este Acuerdo puede ser renovado por mutuo acuerdo escrito entre las instituciones. Las instituciones

- 9.2. This Agreement may be renewed by mutual written agreement between the institutions. The institutions shall discuss any possible renewal of the Agreement no less than six months before the expiry date of the Agreement.
- 9.3. Either institution may, by written notice of six months, give notice to the other of its intention to terminate this Agreement.
- 9.4. Early termination of this Agreement will not alter the responsibilities of the institutions to carry out the terms of the Agreement with respect to students who have already been admitted to the Host Institution.

discutirán cualquier posible renovación del Acuerdo no menos de seis meses antes de la fecha de expiración del Acuerdo.

- 9.3. Cualquiera de las Instituciones podrá, mediante notificación escrita seis meses antes, notificar a la otra su intención de terminar este Acuerdo.
- 9.4. La terminación anticipada de este Acuerdo no alterará las responsabilidades de las Instituciones para llevar a cabo los términos del Acuerdo con respecto a los estudiantes que ya han sido admitidos en la Institución Anfitriona.

In witness whereof, the undersigned have signed this Agreement, in two original copies in Spanish and English, and both texts equally valid. In case of doubt or ambiguity, the English version of this Agreement prevails.

En fe de lo anterior, las Instituciones suscriben el presente Acuerdo en dos copias originales en inglés y castellano igualmente válidos. En caso de duda o ambigüedad, el texto en inglés de este Acuerdo prevalece.

Signed on behalf of AAU by:

Firmado en nombre del IDG por:

Signature:

Name: Jirí Schwarz

Position: President

Anglo-American University

Firma:

Nombre: Adriana Mira de Pereira

Posición: Viceministra de Relaciones Exteriores y Vicepresidenta del Consejo Académico del IDG.

Ministerio de Relaciones Exteriores

Place: Prague, Czech Republic

Lugar: Praga, República Checa

Date: October 12, 2022

Fecha: 12 de octubre de 2022